

ПРОГРАММА

I Международная научная конференция

«Русская литература в переводах на иностранные языки»

на тему

РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ КАНОН: ЦЕНТРЫ И ПЕРИФЕРИИ

Краков, 22-23 октября 2015 г.

Ягеллонский университет

Почетные гости конференции:

Ирина Захаровна БЕЛОБРОВЦЕВА (Таллинский университет — Таллин, Эстония)

Майя Александровна КУЧЕРСКАЯ (Национальный исследовательский университет. Высшая школа экономики — Москва, Россия)

Первый день работы конференции

22 октября 2015 г. (четверг)

Collegium Maius Ягеллонского университета, ул. Ягеллонска 15

Аудитория им. Михала Бобжиньского, вход со двора, третий этаж

8.30 — 8.50 регистрация участников

9.00 — открытие конференции

- Приветственное слово Ректора Ягеллонского университета, профессора **Войцеха НОВАКА** (prof. Wojciech NOWAK)
- Приветственное слово Заместителя декана Филологического факультета Ягеллонского университета по научной работе и развитию, доктора наук **Дороты ШУМСКОЙ** (dr hab. Dorota SZUMSKA)
- Приветственное слово председателя Организационного комитета конференции, Директора Института восточнославянской филологии Ягеллонского университета, доктора наук **Катажины ЯСТШЕМБСКОЙ** (dr hab. Katarzyna JASTRZEBSKA)

Пленарные доклады

председатель: Катажина ЯСТШЕМБСКА

9.30 — 10.00

Тадеуш ЩЕРБОВСКИ (Педагогический университет — Краков, Польша):
Литературный канон как временный исход игры интенций

10.00 — 10.30

Татьяна Вячеславовна МАРЧЕНКО (Дом русского зарубежья им. Александра Солженицына — Москва, Россия): *Русская литература XX века в зеркале Нобелевской премии: «идеальное направление» vs литературный канон (по материалам архива Шведской академии)*

10.30 — 11.00

Вячеслав Николаевич КРЫЛОВ (Казанский федеральный университет — Казань, Россия): *Формирование канона русской критики в эпоху серебряного века*

11.00— 11.15 кофе-брейк

Секция I

председатель: Василий Георгиевич ЩУКИН

11.15 — 11.35

Виктория Юрьевна ТОРСТЕНССОН (Назарбаевский университет — Астана, Казахстан): *Первый английский перевод романа Н. С. Лескова «Некуда» и канон русской литературы на Западе*

11.35 — 11.55

Алексей Владимирович ВОЛЕГОВ (National Chengchi University - Тайбэй, Тайвань): *Гаршин, Мережковский, Сологуб: рецепция эпохи в «мире китайской культуры»*

11.55 — 12.15

Яна КОСТИНЦОВА (Университет Градец Кралове — Градец Кралове, Чехия): *Переводчик и время: два чешских переводчика и их роль в формировании чешского канона русской литературы*

12.15 — 12.35

Паола БУОНКРИСТИАНО (Римский университет Ла Сапиенца — Рим, Италия): *„Нос” Гоголя в пересказе Андреа Камиллери*

12.35 — 13.00 — дискуссия

13.00 — 14.30 — обеденный перерыв

Секция II

председатель: Яна КОСТИНЦОВА

14.30 — 14.50

Николай Александрович ГУСЬКОВ (Санкт-Петербургский государственный университет — Санкт-Петербург, Россия): *Место писателей XVIII в. в современном русском литературном каноне*

14.50 — 15.10

Мария Анатольевна ДОРОЖКИНА (Московский государственный областной университет — Москва, Россия): *Неопубликованная работа А.И.Белецкого «Эпизод из истории русского романтизма. Русские писательницы 1830-1860-х гг.»: к вопросу русского «женского» литературного канона XIX века.*

15.10 — 15.30

Юстына ПИСАРСКА (Силезский университет — Катовице, Польша): *Канон русской литературы в переводе. Английские переводы «Героя нашего времени» Михаила Лермонтова*

15.30 — 15.50 дискуссия

15.50 — 16.10 кофе-брейк

Секция III

Круглый стол: «КАНОН И ПЕРЕВОД»

16.10 — 18.00

Вводное слово эксперта **Ирины Захаровны БЕЛОБРОВЦЕВОЙ** (Таллинский университет, Эстония)

Вводный доклад эксперта **Ирины Захаровны БЕЛОБРОВЦЕВОЙ** (Таллинский университет, Эстония): *Как анализировать перевод вообще и перевод поэзии в частности? Марие Ундер и перевод "Стихотворений Юрия Живаго".*

Модератор круглого стола: Ирина Захаровна БЕЛОБРОВЦЕВА

Участники: Мария Карловна КШОНДЗЕР, Яна КОСТИНЦОВА, Ольга Яковлевна БАРАШ, Юстына ПИСАРСКА, Анна СКОТНИЦКА, Катажина ЯСТШЕМБСКА, Магдалена ОХНЯК, Эвелина ПИЛЯРЧИК, Сергей Юрьевич ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ, Тадеуш ЩЕРБОВСКИ

КРУГ ВОПРОСОВ для обсуждения:

- Роль писателей, литературоведов, критиков, переводчиков в формировании русского литературного канона для зарубежных читателей.
- Литературный канон — вызов мастерству переводчика?
- Переводческие аспекты литературного канона.
- Переводная множественность художественной прозы — покушение на устоявшийся канон переводной литературы?
- Согласны ли Вы с утверждением: "Технический переводчик — слуга автора, художественный — или коллега, или соперник, или соавтор"?
- Согласны ли Вы с утверждением Василия Жуковского: "Переводчик в прозе раб, переводчик в стихах — соперник"?
- Обязательно ли при переводе наличие эмоционального, личностного, смыслового соприкосновения автора и переводчика?
- Сколько культур должно быть у переводчика? Одна — родная? Две — родная и языка оригинала? Больше?
- Какие литературные и культурные теории можно считать наиболее плодотворными в исследованиях перевода в XXI веке?

19.30 — БАНКЕТ

(«Dom Polonii», Rynek Główny 14/ „Дом Полонии” Главная Рыночная площадь 14)

Второй день работы конференции 23 октября 2015 г. (пятница)

Секция IV

председатель: Гжегож ПШЕБИНДА

9.30 — 9.50

Сергей Юрьевич ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ (Российский университет дружбы народов — Москва, Россия): *Три канона русского верлибра: переводческий, писательский и филологический*

9.50 — 10.10

Йоанна МАДЛОХ (Университет Монтклер — Монтклер, США): *О функционировании «словесных фотографий» Иосифа Бродского в переводах*

10.10 — 10.30

Ольга Яковлевна БАРАШ (образовательный ресурс www.language-travel.ru — Москва, Россия): *Переводчик Иосиф Бродский: «законодатель» или «посол»?*

10.30 — 10.50

Мария Карловна КШОНДЗЕР (литературное общество «Арион» — Любек, Германия): *Канон и антиканон в поэтическом мире Осипа Мандельштама*

10.50 — 11.15 дискуссия

11.15 — 11.30 кофе-брейк

Секция V

председатель: Ежи КАПУСЦИК

11.30 — 11.50

Наталья Валерьевна СЕМЕНОВА (Санкт-Петербургский государственный университет — Санкт-Петербург, Россия): *Проблема биографии в соцреалистическом каноне*

11.35 — 11.55

Майя Александровна КУЧЕРСКАЯ (Национальный исследовательский университет. Высшая школа экономики — Москва, Россия): *Как попадают в классики? Случай Н.С. Лескова*

11.55 — 12.15

Андреа ЛЕНА КОРРИТОРЕ (Университет Перуджи — Перуджа, Италия): *Динамики канонизации советского приключенческого романа: «Месс-Менд, или Янки в Петрограде» Дж. Доллара*

12.15 — 12.35

Елена Александровна ЗЕМОВА (Тюменский государственный университет — Тюмень, Россия): *Русская футуристическая книга: от канона к апокрифу*

12.35 — 13.00 — дискуссия

13.00 — 14.30 — обеденный перерыв

Секция VI

председатель: Халина ВАШКЕЛЕВИЧ

14.30 — 14.50

Магдалена Петрова КОСТОВА-ПАНАЙОТОВА (Юго-Западный университет им. Неофита Рильского — Благоевград, Болгария): *Чужой классик или по ком звонит колокол*

14.50 — 15.10

Ирина ЕРМАШОВА (Университет им. Адама Мицкевича — Познань, Польша): *Канон новой русской литературы в мире польских "литер"*

15.10 — 15.30

Анна СКОТНИЦКА (Ягеллонский университет — Краков, Польша): *Михаила Шишкина «тоска по мировой культуре»*

15.30 — 15.50

Анна СТРЫЯКОВСКА (Университет им. Адама Мицкевича — Познань, Польша): *Канонический потенциал творчества Владимира Сорокина на фоне тенденций в современной мировой литературе*

15.50 — 16.10

Ирина РОМАНСКАЯ (Ягеллонский университет — Краков, Польша): *Канонический потенциал прозы Бориса Екимова*

16.10 — 16.40 дискуссия

16.40 — закрытие конференции и прощальный кофе